

Dîk û Pisîk

Kurdisk- kurmanji /norsk- bokmål



Hanen og katten

- En fortelling fra Litauen



Carekî ji caran, li Lîtwanya yê di nav daristanekê de xaniyekî biçûk yê darîn hebû. Di vî xaniyê de pisîkek û dîkek dijîyan. Ew hevalên hev yê herî baş bûn, û li hev miqate bûn.

Det var en gang en katt og en hane som bodde sammen i et lite trehus i en stor skog i Litauen. De var bestevenner og passet godt på hverandre.



Rojekî berî kû pisîk biçî nêçîrê ji
dîk re got: „nebî tû derî ji kesî re
vekî, di sêrî de ji rovî re!“. Dîk
soz da.

En dag skulle katten ut på jakt og sa til
hanen: «Ikke åpne døra for noen, i hvert
fall ikke for reven!» Hanen lovte å gjøre
som katten sa.



Pisîk çû û; «zzzzzzzzzz,»

dîk xwe dirêj kir û

razîya; «zzzzzzzz»

Katten dro av gårde. Hanen gikk

og la seg og sovnet og

«zzzzzzzzzz».



„kut, kut!” dîk
ji xew hilçinî!

«Bank, bank!»
Hanen skvatt!



Dîk çû ber derî û pirs kir: „Ew kê ye?” „Ezim, ez rovî me! Ji kerema xwe re dêrî veke!” Lê li bîra dîk bû kû pisîkê jêre gotibû û derî ji tûkesî re veneke. „Ji kerema xwe re dêrî veke, ez qerisîm” rovî digrî û ji serma dilerizî. Gunehê dîk bi rovî har û ji xwe re got „Feqîrê rovî” û dûvre derî ji rovî re vekir.

Han gikk til døra og spurte: «Hvem er det?» «Det er meg, reven! Vær så snill, åpne opp døra!» Men hanen husket hva katten hadde sagt og åpnet ikke opp. «Vær så snill, jeg fryser,» gråt reven mens hun sto og skalv. «Stakkars reven» tenkte hanen og åpnet døra.



Ji nişka ve rovî xwe avête ser
dîk, bi lingên wî girt û dûv re
ber bi xaniye xwe ve revî.

Da hoppet reven på hanen, tok ham i
potene og løp av gårde mot huset
sitt.



„Hewar, hewar! Pisîkê
Hewar!” dîk kire qîrîn.

«Hjelp, hjelp! Pusekatt!
Hjelp!» skrek hanen.



Pisîk nêzîk bû, û dengê
qîrîna dîkî bihîst! Pisîk bi lez
pê ve çû,

Katten var ikke så langt unna og
hørte at hanen ropte. Da løp
katten alt hun kunne bort til
hanen.



rovî dît, û dîkê
belangaz ji nav lepên
rovî azad kir.

Katten fant reven og
grep fatt i den stakkars
hanen og fikk ham løs
fra revens poter.



Rovî heta ku jê hat revîya ta ku ew
di nav kurahî ya daristanê de
winda bû.

„Çima te guh neda min?” pisîkê bi
hêrs ji dîk pirs kir. Dîk lêborîna xwe
xwest, û sûnd xwar kû qet êdî derî
ji rovî re venekê.

Reven løp vekk så fort hun kunne og
forsvant dypt inni skogen. «Hvorfor hørte
du ikke på meg?!» spurte katten sint.
Hanen sa unnskyld og lovte: "Kors på
halsen, jeg skal aldri mer åpne døra for
reven".



Rojeke din, yê pisîk dîsa
biçûya nêçîrê. Dîsa pisîkê
dîk şîret kir kû derî ji tûkesî
re venekê, û dîkî soz da.

En annen dag skulle katten ut
på jakt igjen. Igjen ba hun
hanen om ikke å åpne døra for
noen. Hanen lovte nok en
gang å gjøre som katten sa.



„kut, kut!” „Ew kîye li derî dixê? dîk pirsî. Dîsa rovî bû yê kû dixwest têkevê hindur. Dîsa rovî xwe girîyand û dîsa dîk derî jê re vekir. Dîsa rovî dîk girt û revîya, û dîsa dîk qîrîya „hewar, hewar!”.

«Bank, bank!» «Hvem er det som banker på døra?» spurte hanen. Igjen var det reven som ville inn. Igjen begynte reven å gråte, og igjen åpnet hanen døra.



„Hewar, hewar! Pisîkê
Hewar!” dîk kire qîrîn.

Igjen fanget reven hanen og løp av sted,
og igjen ropte hanen: «Hjelp, hjelp!»
«Hjelp, hjelp! Pusekatt! Hjelp!» Men
denne gangen var katten langt unna og
hørte ikke hanen rope.



Lê vê carê pisîk dûr bû, û qîrîna dîk nebihîst. Lewma rovî dîk revand, û bire malê ba çêlîkên xwe. Dûv re dîk di jêrzeminê de qufle kir.

Dermed tok reven hanen med seg og løp hjem til ungene sine og låste hanen inn i en bod.



Evarî, dema pisîk hate
malê, dît kû derî vekirîye.

Om kvelden, da katten kom hjem,
så hun at døra sto oppe.



Hindurê xênî gêrebû û pirtikên dîk li
her derî belav bûbûn. Pisîkê bi hêrs qîrî
„rovî!” û dinanên xwe şidandin.

Huset var rotete og hanens fjær lå strødd
over alt. «Reven!» sa katten sint og bet
tennene sammen. Katten viste fram klørne
sine. Hun tok frem et balltre, tok på seg
gummistøvler...



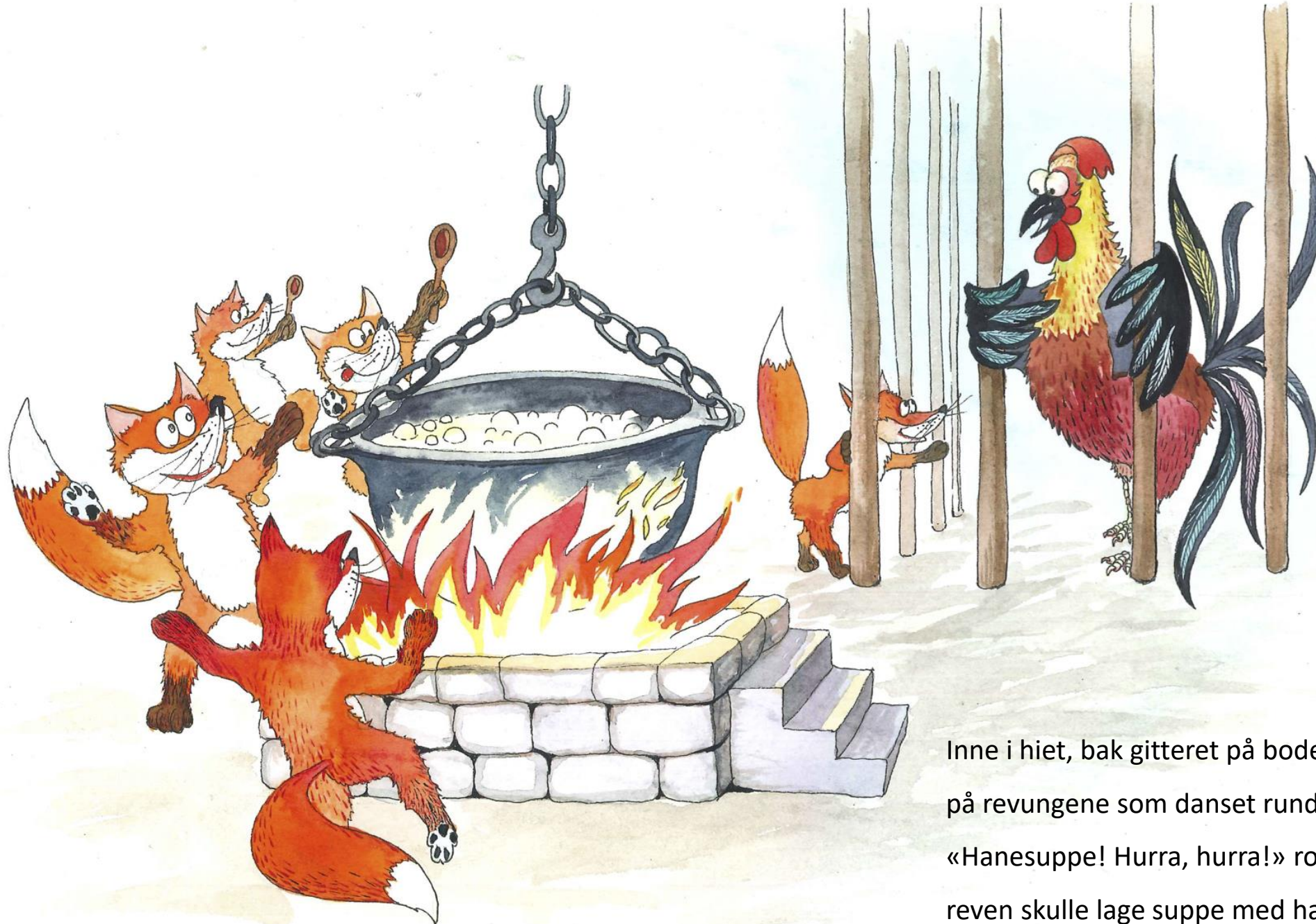
Pisîkê pencên xwe derxistin,
rahişte darekî, cezma xwe
kire lingê xwe de û bi lez di
nav daristanê de meşîya.

... og begynte å gå med raske
skritt gjennom skogen.



Pisîk çû û çû, heta kû ew
giha kunrovî ya rovî.

Hun gikk og gikk, helt til hun
kom frem til revens hi.



Di hindurê kunrovî yê de,
dîk bi tirs li pişt derabeyên
jêrzeminê de rûniştibû û li
çêlîkên rovî temaşe dikir
kû li dora sîtila ava kelandî
dîlan digirtin. „Şorbeya
dîk! Bijî, bijî!” çêlîkên rovî
diqîrîyan û sebir nedikirin
ka kengî rovî dê şorbe ya
bi goştê dîk ji wan re
çêbikê.

Inne i hiet, bak gitteret på boden, satt hanen redd og så
på revungene som danset rundt gryta med kokende vann.
«Hanesuppe! Hurra, hurra!» ropte de og ventet utålmodig på at
reven skulle lage suppe med hanekjøtt til dem.



Ji nişka ve yekî derî bi
dar şikand! Ya ketî
hindur de pisîk bû,

Plutselig brøt noen opp
døra med et balltre! Det
var katten som braste inn i
hiet...



...û berda rovî û çêlîkên
wê. Ji tirsê her yek bi
derekî ve revîn û di nav
kûrahîya daristanê de
winda bûn.

...og jaget både reven og
ungene hennes.
Forskrekket løp de til
hver sin kant og forsvant
dypt inn i skogen.



Pisîkê bi darê xwe
qufleya derîyê
jêr zemînê şikand, û
dîk azad kir. Dûvre ew
pevre çûne mala xwe.

Da tok katten fram
balltreet igjen og knuste
døra til boden, og hanen
slapp fri.



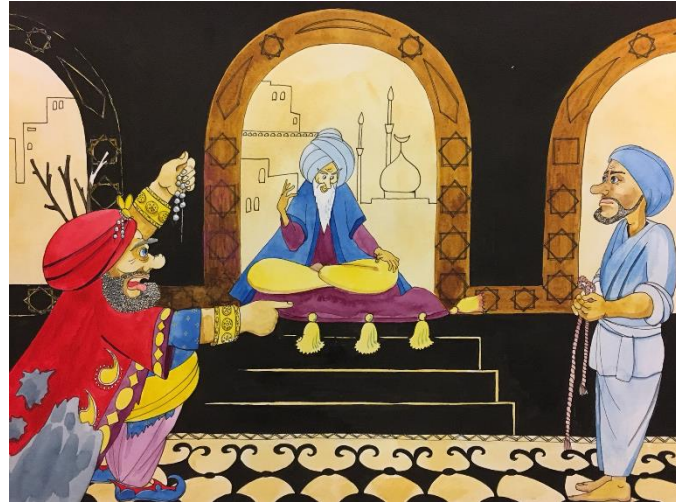
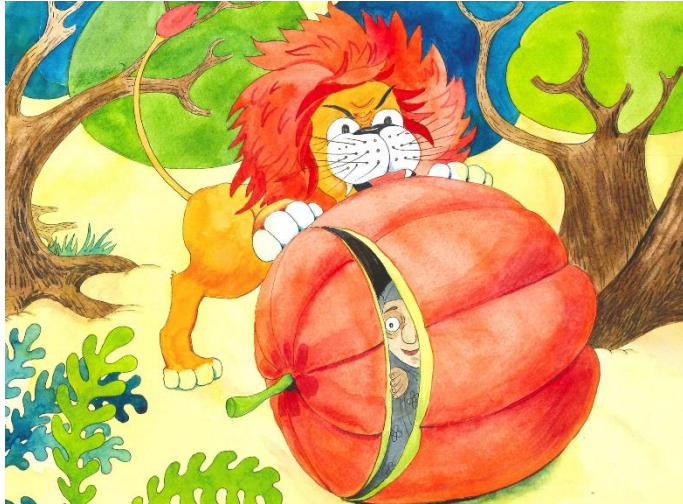
Ji wê rojê vir ve tûkesî rovî û
çêlikên wê nedîtine. Rovî êdî
newerî xwe nêzîkî mala pisîkê
û dîk bikê.

Så dro de hjem sammen.



Çîroka me qediya, xêr û xweşî li hazir û guhdaran bariya.

Snipp snapp snute, så er eventyret ute.



Finn flere fortellinger på

nafo.oslomet.no

Fortellingen er laget med illustrasjoner fra Svetlana Voronkova